

Jos

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶבֶד מֹשֶׁה מוֹת אַחֲרָי וַיְהִי
Icyca do Hospody i-sказав Hospodnyho slugi Мойсея смерті після I-сталося
[H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H4194](#) [H1961](#)
בֶּן־ בֵּן מִשְׁרֵת נָוִן
кажучи Мойсеєвого служителя Навіна сина
[H0559](#) [H4872](#) [H8334](#) [H5126](#)

I сталося по смерті Мойсея, раба Божого, і сказав Господь до Ісуca, сина Навінового, Мойсеєвого слуги, говорячи:

2
מֹשֶׁה עֶבְדִּי מָתָּה וְעַתָּה קוּם עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְכָל־
i-весь ти цей Йордан — перейди встань а-тепер помер слуга-Мій Мойсей
[H3605](#) [H2088](#) [H3383](#) [H0853](#) [H6258](#) [H4191](#) [H5650](#) [H4872](#)
הָעַם הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם
Iзраїлевим синам їм даю Я яку землі до цей народ
[H3478](#) [H5414](#) [H0595](#) [H0776](#) [H0413](#) [H2088](#)

„Мойсей, раб Мій, помер. А тепер уставай, перейди цей Йордан ти та весь народ цей до того краю, що Я даю їм, Ізраїлевим синам.

3
כָּל־ מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלֶיךָ נָתַתִּי כַּאֲשֶׁר
як Я-віддав вам по-ньому ноги-вашої стопа ступить на-яке місце Кожне
[H5414](#) [H7272](#) [H3709](#) [H1869](#) [H4725](#) [H3605](#)
דְּבַרְתִּי אֶל־ מֹשֶׁה
Мойсея до говорив
[H4872](#) [H0413](#) [H1961](#)

Кожне місце, що стопа ноги вашої ступить на ньому, Я дав вам, як Я говорив був Мойсеєві.

4
מִהַמְדָּבָר וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה וְעַד־ הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־ כָּל אֶרֶץ חִתְתִּים
хиттеїв земля вся Євфрат ріки великої ріки і-аж-до цього і-Лівану Від-пустелі
[H2850](#) [H0776](#) [H3605](#) [H6578](#) [H5104](#) [H5104](#) [H5704](#) [H2088](#) [H3844](#)
וְעַד־ הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ יְהִי גְבוּלְכֶם
і-аж-до моря великого заходу сонця буде межею-вашою
[H1366](#) [H1961](#) [H8121](#) [H3996](#) [H3220](#) [H5704](#)

Від пустині й цього Лівану й аж до Великої Річки, річки Ефрату, увесь край хиттеян, і аж до Великого моря на захід буде ваша границя.

5
לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנָיִךְ כָּל־ יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־
Ніхто-не встоїть перед-тобою по-всі дні життя-твого як був Я-був
[H1961](#) [H3117](#) [H3605](#) [H6440](#) [H0376](#) [H3320](#) [H3808](#)
מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא־ אֶעֱזָבְךָ
Мойсеєм буду з-тобою не залишу тебе
[H3808](#) [H7503](#) [H3808](#) [H1961](#) [H4872](#)

Не встоїть ніхто перед тобою по всі дні життя твого. Як був Я з Мойсеєм, так буду з тобою, — не залишу тебе й не покину тебе.

אֶת־	תּוֹהוּ	הָעָם	אֶת־	תִּנְחִילֶנּוּ	אֵתָּה	כִּי	וַאֲמִין	חֲזַק	6
—	цьому	народу	—	розділиш-у-спадок	ти	бо	i-сильний	Будь-мужній	
H0853	H2088		H0853	H5157			H0553	H2388	

הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	לְאֲבוֹתָם	לָתֵת	לָהֶם:
землю	яку	Я-покаялся	батькам-їхнім	дати	їм
H0776		H7650	H0001	H5414	

Будь сильний та відважний, бо ти зробиш, що народ цей посяде той край, що Я присягнув був їхнім батькам дати їм.

אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	כְּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	לְשָׁמֵר	מְאֹד	וַאֲמִין	חֲזַק	רַק	7
який	Законом	за-всім	й-чинити	щоб-берегти	дуже	i-сильний	будь-мужній	Тільки	
	H8451	H3605		H8104	H3966	H0553	H2388	H7535	

לְמַעַן	וּשְׂמֹאל	יָמִין	מִמֶּנּוּ	תִּסּוֹר	אֶל־	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	צִוֶּה
щоб	чи-ліворуч	праворуч	від-нього	відхилявся	не	слуга-Мій	Мойсей	заповів-тобі
H4616	H8040	H3225		H5493	H0408	H5650	H4872	H6680

תִּשְׁכִּיל	כָּכֵל	אֲשֶׁר	תֵּלֵךְ:
мав-ти-успіх	скрізь	куди	підеш
H3605			H3212

Тільки будь дуже сильний та відважний, щоб додержувати чинити за всім тим Законом, що наказав був тобі Мойсей, Мій раб, — не відхілишся від нього ні праворуч, ні ліворуч, щоб щастило тобі в усьому, де ти будеш ходити.

לֹא־	יָמוּשׁ	סֵפֶר	הַתּוֹרָה	הַזֶּה	מִפִּיךָ	וְהִנֵּיתִי	בּוֹ	יוֹמָם	8
Нехай-не	відступає	книга	Закону	цього	від-уст-твоїх	i-роздумуй	над-нею	вдень	
H3808	H4185		H8451	H2088	H6310	H1897		H3119	

וְלַיְלָה	לְמַעַן	תִּשְׁמֵר	לַעֲשׂוֹת	כְּכֹל־	הַכְּתוּב	בּוֹ	כִּי־	אָז
i-вночі	щоб	ти-дотримувався	й-чинив	за-всім	написаним	у-ній	бо	тоді
H3915	H4616	H8104		H3605	H3789			

תִּצְלִיחַ	אֶת־	דְּרֹכַי	וְאִז־	תִּשְׁכִּיל:
матимеш-успіх	на	дорозі-твоїй	i-тоді	будеш-розсудливий
	H0853	H1870		

Нехай книга цього Закону не відійде від твоїх уст, але будеш роздумувати про неї вдень та вночі, щоб додержувати чинити все, що написано в ній, бо тоді зробиш щасливими дороги свої, і тоді буде щастити тобі.

כִּי	תִּתַּת	וְאֵל־	תִּעַרֵץ	אֶל־	וַאֲמִין	חֲזַק	צִוִּיתִיךָ	חֵלְוָא	9
бо	лякайся	i-не	бійся	не	i-сильний	будь-мужній	заповідав-Я-тобі	Хіба-не	
	H2865	H0408	H6206	H0408	H0553	H2388	H6680	H3808	

עִמָּךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּכֹל	אֲשֶׁר	תֵּלֵךְ:	פ
з-тобою	Господь	Бог-твій	скрізь	куди	підеш	—
	H3068	H0430	H3605		H3212	

Чи ж не наказав Я тобі: будь сильний та відважний? Не бійся й не лякайся, бо з тобою Господь, Бог твій, у всьому, де ти будеш ходити“.

וַיִּצַו	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	שָׂטְרֵי	הָעָם	לְאמֹר:	10
I-наказав	Iсус	—	наглядачам	народу	кажучи	
H6680	H3091	H0853	H7860		H0559	

I наказав Ісус урядникам народу, говорячи:

аж поки Господь не дасть відпочінку вашим братам, як вам, і посядуть і вони той край, що Господь, Бог ваш, дає їм. І ви вернетесь до краю вашого спадку, і посядете його, що дав вам Мойсей, раб Господній, по той бік Йордану на схід сонця”.

כָּל-	וְאֵל-	נַעֲשֶׂה	צוֹיִתְנֵנוּ	אֲשֶׁר-	כָּל	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	וַיַּעֲנוּ	16
—	i-куди	зробимо	наказав-ти-нам	що	Все	кажучи	Ісусові	—	I-відповіли	
H3605	H0413		H6680		H3605	H0559	H3091	H0853		
							גִּלְדָּי:	תִּשְׁלַחְנוּ	אֲשֶׁר	
							підемо	пошлеш-нас	—	
							H3212	H7971		

А вони відповіли Ісусові, говорячи: „Усе, що накажеш нам, ми зробимо, і до всього, куди пошлеш нас, підемо.

רַק	אֵלַיךְ	נִשְׁמָע	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶל-	שָׁמְעֵנוּ	אֲשֶׁר-	כָּכֹל	17
тільки	тебе	слухатимемо	так	Мойсея	—	слухали-ми	—	Як-у-всьому	
H7535	H0413	H8085		H4872	H0413	H8085		H3605	
		מֹשֶׁה:	עִם-	הָיָה	כְּאֲשֶׁר	עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְהִי
		Мойсеєм	з	Він-був	як	з-тобою	Бог-твій	Господь	нехай-буде
		H4872		H1961			H0430	H3068	H1961

Усе так, як слухалися ми Мойсея, так будемо слухатися тебе, тільки нехай буде Господь, Бог твій, з тобою, як був Він із Мойсеєм.

אֶת-	וְיִשְׁמָע	וְלֹא-	פִּיךָ	אֶת-	וַיִּמְרָה	אֲשֶׁר-	אִישׁ	כָּל-	18
—	послухає	i-не	наказу-твого	—	збунтується-проти	—	хто	Кожен	
H0853	H8085	H3808	H6310	H0853	H4784		H0376	H3605	
וְאִמָּץ:	תִּזְק	רַק	יִוָּמַת	תִּצְוֶנִי	אֲשֶׁר-	לְכֹל	דְּבָרֶיךָ		
i-сильний	будь-мужній	тільки	буде-страчений	накажеш-йому	що	у-всьому	слів-твоїх		
H0553	H2388	H7535	H4191	H6680		H3605	H1697		

פ
—

Кожен, хто буде неслухняний наказам твоїм, і не буде слухатися слів твоїх щодо всього, що накажеш йому, нехай буде вбитий. Тільки будь сильний та відважний!”